

9 ФЕВ 1997

ВЕЧЕРНИЙ ТБИЛИСЬ
Г. Тбилиси

На вашу книжную полку «Николоз Бараташвили»

2007

Эта маленькая книжка заключает в себе драгоценнейшее достояние грузинской литературы — произведения Николоза Бараташвили — 37 стихотворений и поэму «Судьба Грузии». Издательство «Мерани» выпустило их в переводе на русский язык Бориса Пастернака и с предисловием Григола Абашидзе, знакомящим читателя с жизнью гениального грузинского поэта и его творчеством — небольшим по объему, огромным по заключенной в нем духовной силе.

Отрадно, что новое издание вышло в дни под-

готовки к празднованию 200-летия Георгиевского трактата: Николоз Бараташвили посвятил соединению Грузии с Россией мудрые, взволнованные, проникнутые большим патриотическим чувством, строки своего стихотворения «На могиле царя Ираклия» и поэму «Судьба Грузии».

В поэме, пишет Григол Абашидзе, с большим поэтическим волнением, но с беспристрастностью летописца обрисована трагическая картина Грузии конца XVIII века, обескровленной бесконечными вторжениями персов и турок, оказавшейся

к тому времени в роковом тупике, выход из которого передовые деятели видели в союзе с Россией. Поэма рисует реалистическую картину бурного водоворота исторических событий.

Влияние поэмы Н. Бараташвили сказалось на поэмах Ильи Чавчавадзе и Акакия Церетели, и связь с ней ощущается во всей новой грузинской поэзии.

Судьба Грузии тревожила поэта до конца его дней. В стихотворении «На могиле царя Ираклия» он снова обращается к этой теме и, подводя итог своим долгим размышлениям, окончательно приветствует исторический акт, осуществленный Ираклием II, то есть присоединение к России. В мудром решении царя Н. Бараташвили видит гарантию даль-

нейшего развития Грузии, ее благоденствия и прогресса.

В стихотворении подчеркивается, что связь с Россией означает связь с передовой культурой, что из России распространяется в Грузии бесценное семя просвещения.

Читатель этой книги узнает из предисловия о короткой (Н. Бараташвили умер 27 лет), исполненной драматизма жизни поэта, об общественной атмосфере, в которой развивалось его творчество, и, наконец, познакомится с анализом его поэзии, тем более интересным, что сделан он тонким, вдумчивым знатоком.

Как, очевидно, помнит читатель, объявленный несколько лет тому назад конкурс на лучший перевод на русский язык стихотворения Н. Бараташвили «Мерани» никому

не принес первой премии, хотя ряд представленных работ был признан заслуживающим внимания читателей и издателей. Перевод Б. Пастернака остается одним из лучших переводов этого шедевра гениального поэта, так же, как «Мужское отрезвление — не измена», «Цвет небесный — синий цвет» и ряд других.

На обложке сборника Н. Бараташвили, оформленного художниками О. Кочакидзе, А. Словинским и Ю. Чикваидзе, мчится вперед Мерани, как бы обвевая нас «дыханием ветра встречного» прекрасной поэзии. Маленький сборник — полное собрание сочинений гениального поэта, чья творческая сила властвует над людьми вне рамок времени.

С. МАРИНАШВИЛИ.